

**ASCO Sprachenzentrum**  
UG (haftungsbeschränkt)

Oberer Bürglaß 21  
96450 Coburg

Tel: +49 95 61 92 66 3  
Fax: +49 95 61 76 33 2  
www.asco-sprachenzentrum.de  
info@asco-coburg.de

Registrierter Übersetzungsdienstleister  
gemäß DIN EN 15038

**Hiermit bitte ich um ein Angebot für eine Übersetzung:**  
**Herewith I request an offer for a translation:**

Name, Vorname	Name, first name	_____
Straße	Street	_____
PLZ/Ort	ZIP/City	_____
E-Mail	E-Mail	_____
Telefonnummer	Phone number	_____
Quellsprache	Source language	_____
Zielsprache	Target language	_____
Dokumentart	Kind of document	_____

Soll die Übersetzung beglaubigt werden (zur Vorlage bei Behörden nötig):  ja  nein  
Should the translation be certificated (necessary for submission at authorities):  yes  no

Bitte Angebot an: <input type="checkbox"/> Antragsteller	applicant	per	<input type="checkbox"/> Post	mail
Offer to an: <input type="checkbox"/> Behörde:	agency	by	<input type="checkbox"/> Telefon	phone call
Name Beh.	_____		<input type="checkbox"/> E-Mail	email
Anspr.partn.	_____			
Anschrift	_____			
Tel./Email	_____			

Mit meiner Unterschrift bestätige ich die Korrektheit der oben angegebenen Daten, sowie von der umseitig abgedruckten Datenschutzerklärung Kenntnis genommen zu haben.  
With my signature I confirm the above given data is correct and I acknowledge the information about data protection printed on the back.

Coburg, \_\_\_\_\_  
Datum/Unterschrift  
Date/Signature

von ASCO auszufüllen:

Original lag vor:  JA  Nein Scans im Scan Ordner:

Vorgangsnummer:

ASCO Sprachenzentrum UG (haftungsbeschränkt)  
Amtsgericht Coburg HRB 5282  
Geschäftsführer: Matthias Schmidt-Curio, DipTrans IoLET  
Steuernummer 212|121|80421 UST ID: DE2391 80334

Sparkasse Coburg-Lichtenfels: BLZ 783 500 00  
Konto: 92 00 77 49  
BIC-/SWIFT-Code: BYLADEM1COB  
IBAN-Nummer: DE55 7835 0000 0092007749  
VR-Bank Coburg: BLZ 783 600 00 Konto 86 71 36



## Datenschutzhinweise

der ASCO Sprachenzentrum UG (haftungsbeschränkt),  
Oberer Bürglaß 21, 96450 Coburg, Amtsgericht Coburg HRB 5282, Geschäftsführer: Matthias Schmidt-Curio, DipTrans

### Inhalt:

1. Name und Kontaktdaten der verantwortlichen Stelle
2. Erhebung und Speicherung personenbezogener Daten; Art, Zweck und Verwendung
3. Weitergabe von Daten an Dritte
4. Ihre Rechte als betroffene Person
5. Ihr Recht auf Widerspruch
6. Datenverarbeitung über unsere Website

#### 1. Name und Kontaktdaten der verantwortlichen Stelle

Diese Datenschutzhinweise gelten für uns,

ASCO Sprachenzentrum UG (haftungsbeschränkt),  
Oberer Bürglaß 21, 96450 Coburg, Amtsgericht Coburg HRB 5282,  
**Geschäftsführer: Matthias Schmidt-Curio, DipTrans**  
als verantwortliche Stelle.

#### 2. Erhebung und Speicherung personenbezogener Daten; Art, Zweck und Verwendung

Wenn Sie uns beauftragen, werden folgende Informationen erhoben:

- Anrede, Titel, Vorname, Nachname
- Anschrift
- E-Mail-Adresse
- Telefonnummer (Festnetz und/oder Mobilfunk)
- ggf. Faxnummer (wenn vorhanden & gewünscht)
- ggf. Kontaktdaten
- ggf. Geburtsdatum

Außerdem werden alle Informationen erhoben, die für die Erfüllung des Vertrages mit Ihnen notwendig sind.

Die Erhebung der personenbezogenen Daten erfolgt,

- um Sie als Kunden identifizieren zu können;
- um Sie angemessen beraten zu können;
- um unsere vertraglichen Pflichten Ihnen gegenüber erfüllen zu können;
- um unseren gesetzlichen Verpflichtungen nachkommen zu können;
- zur Korrespondenz mit Ihnen;
- zur Rechnungsstellung bzw. ggf. im Rahmen des Mahnwesens;
- zu Zwecken der zulässigen Direktwerbung;
- zur Geltendmachung etwaiger Ansprüche gegen Sie.

Die Verarbeitung der personenbezogenen Daten erfolgt anlässlich Ihrer Anfrage bei uns und ist zu den genannten Zwecken für die Bearbeitung Ihres Auftrags und für die Erfüllung von Verpflichtungen aus dem zugrundeliegenden Vertrag erforderlich.

Die erhobenen personenbezogenen Daten werden bis zum Ablauf der gesetzlichen Aufbewahrungspflicht für Kaufleute (6, 8 oder 10 Jahre nach Ablauf des Kalenderjahres, in dem das Vertragsverhältnis beendet wurde,) gespeichert und danach gelöscht. Dies gilt ausnahmsweise nicht, wenn wir aufgrund von steuer- oder handelsrechtlichen Aufbewahrungspflichten (gemäß HGB, StGB oder AO) zu einer längeren Speicherung verpflichtet sind oder wenn Sie in eine darüberhinausgehende Speicherung eingewilligt haben.

#### 3. Weitergabe von Daten an Dritte

Eine Übermittlung Ihrer personenbezogenen Daten an Dritte findet grundsätzlich nicht statt. Ausnahmen hiervon gelten nur, soweit dies für die Abwicklung von Vertragsverhältnissen mit Ihnen erforderlich ist. Hierzu zählt insbesondere die Weitergabe an von uns beauftragte Dienstleister (sog. Auftragsverarbeiter) oder sonstige Dritte, deren Tätigkeit für die Vertragsdurchführung erforderlich ist (z.B. Versandunternehmen oder Banken).

#### 4. Ihre Rechte als betroffene Person

Ihnen als von der Datenverarbeitung betroffenen Person stehen verschiedene Rechte zu:

- **Widerrufsrecht:** Von Ihnen erteilte Einwilligungen können Sie jederzeit uns gegenüber widerrufen. Die Datenverarbeitung, die auf der widerrufenen Einwilligung beruht, darf dann für die Zukunft nicht mehr fortgeführt werden.

- **Auskunftsrecht:** Sie können Auskunft über Ihre von uns verarbeiteten personenbezogenen Daten verlangen. Dies gilt insbesondere für die Zwecke der Datenverarbeitungen, die Kategorien der personenbezogenen Daten, ggf. die Kategorien von Empfängern, die Speicherdauer, ggf. die Herkunft Ihrer Daten sowie ggf. für das Bestehen einer automatisierten Entscheidungsfindung einschließlich Profiling und ggf. aussagekräftigen Informationen zu deren Details.

- **Berichtigungsrecht:** Sie können die Berichtigung unrichtiger oder die Vervollständigung Ihrer bei uns gespeicherten personenbezogenen Daten verlangen.

- **Löschungsrecht:** Sie können die Löschung Ihrer bei uns gespeicherten personenbezogenen Daten verlangen, soweit deren Verarbeitung nicht zur Ausübung des Rechts auf freie Meinungsäußerung und Information, zur Erfüllung einer rechtlichen Verpflichtung, aus Gründen des öffentlichen Interesses oder zur Geltendmachung, Ausübung oder Verteidigung von Rechtsansprüchen erforderlich ist.

- **Recht auf Einschränkung der Verarbeitung:** Sie können die Einschränkung der Verarbeitung Ihrer personenbezogenen Daten verlangen, soweit die Richtigkeit der Daten von Ihnen bestritten wird, die Verarbeitung unrechtmäßig ist, Sie aber deren Löschung ablehnen. Außerdem steht Ihnen dieses Recht zu, wenn wir die Daten nicht mehr benötigen, Sie diese jedoch zur Geltendmachung, Ausübung oder Verteidigung von Rechtsansprüchen benötigen. Darüber hinaus haben Sie dieses Recht, wenn Sie Widerspruch gegen die Verarbeitung Ihrer personenbezogenen Daten eingelegt haben;

- **Recht auf Datenübertragbarkeit:** Sie können verlangen, dass wir Ihnen Ihre personenbezogenen Daten, die Sie uns bereitgestellt haben, in einem strukturierten, gängigen und maschinenlesebaren Format übermitteln. Alternativ können Sie die direkte Übermittlung der von Ihnen uns bereitgestellten personenbezogenen Daten an einen anderen Verantwortlichen verlangen, soweit dies möglich ist.

- **Beschwerderecht:** Sie können sich bei der für uns zuständigen Aufsichtsbehörde beschweren, z.B. wenn Sie der Ansicht sind, dass wir Ihre personenbezogenen Daten in unrechtmäßiger Weise verarbeiten. Die für uns zuständige Behörde ist:

Bayerisches Landesamt für Datenschutzaufsicht (BayLDA), Promenade 27, 91522 Ansbach

#### 5. Ihr Recht auf Widerspruch

Sofern wir Ihre personenbezogenen Daten auf Basis eines berechtigten Interesses verarbeiten, haben Sie das Recht, Widerspruch gegen diese Verarbeitung einzulegen. Möchten Sie von Ihrem Widerspruchsrecht Gebrauch machen, genügt eine Mitteilung in Textform. Sie können uns also gerne anschreiben, ein Fax schicken oder sich per E-Mail an uns wenden. Unsere Kontaktdaten finden Sie unter Punkt 1. dieser Datenschutzhinweise.

#### 6. Datenverarbeitung online

Auch über unsere Internetseite unter [www.asco-coburg.de](http://www.asco-coburg.de) erfolgt die Verarbeitung bestimmter personenbezogener Daten, u.a. der IP-Adresse der Website-Besucher. Ergänzende Datenschutzhinweise finden Sie daher online unter

<https://www.asco-coburg.de/sprachkurse-asco/174-datenschutz.html>